

ADDENDA DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE CHICAGO I L'INSTITUT RAMON LLULL PER AL CURS ACADÈMIC 2013-2014

REUNITS

D'una banda, el Sr. Thomas Rosenbaum, rector administratiu de la Universitat de Chicago

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Chicago.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

- I. En data 18 de desembre de 2013 l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) i la Universitat de Chicago (en endavant, la Universitat) han signat un conveni de col·laboració per a impulsar i consolidar la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat de Chicago i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.
- II. D'acord amb el que estableix el pacte Onzè d'aquest conveni les parts han d'establir, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per al manteniment de la docència de català a la Universitat i per a la Càtedra d'Estudis Catalans.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts subscriuen aquesta addenda, d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Docència d'estudis catalans

Per al curs 2013-2014, la Universitat i l'Institut acorden:

- Mantenir la docència actual de llengua i literatura catalanes com a part dels estudis oferts pel Departament de Llengües i Literatures Romàniques,

concretament 6 cursos trimestrals per any de nivell elemental, intermedi i avançat, a càrrec del *Catalan lecturer*.

- CATA 10100 *Beginning Elementary Catalan* (tardor 2013)
- CATA 12200 *Catalan for Speakers of Romance Languages I* (tardor 2013)
- CATA 12200 *Catalan for Speakers of Romance Languages I* (hivern 2014)
- CATA 12300 *Catalan for Speakers of Romance Languages II* (primavera 2014)
- CATA 15000 *Introduction to Contemporary Catalonia* (primavera 2014)
- CATA 21901 *Introduction to Contemporary Catalan Literature* (hivern 2014)

La Universitat també oferirà el curs CATA 29700, *Readings in Special Topics*.

- Mantenir l'oferta de cursos de grau i postgrau de literatura i cultura catalanes a través de la Càtedra Joan Coromines d'Estudis Catalans amb la presència d'un/a professor/a convidat/ada (*visiting professor*). El professor convidat durant el trimestre de tardor 2013 serà , de la Universitat de Girona, que impartirà un curs de 30 hores al llarg de 10 setmanes sobre "Theories and practices of everyday life in Catalan literature and cinema".

Segon. Aportacions de l'Institut

Per al manteniment de la docència de llengua catalana durant el curs 2013-2014, l'Institut farà una aportació de 25.507 € (VINT-I-CINC MIL CINC-CENTS SET EUROS) a la Universitat, atorgats per mitjà d'una resolució del seu director publicada al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya. Així mateix, concedirà un ajut al *Catalan lecturer*, d'acord amb les condicions establertes per l'Institut per al professorat de la Xarxa.

Per al manteniment de la docència que imparteixi el professor visitant de la Càtedra Joan Coromines durant el curs 2013-2014, l'Institut farà una aportació màxima de 12.500 € (DOTZE MIL CINC-CENTS EUROS) a la Universitat.

Tercer. Aportacions de la Universitat

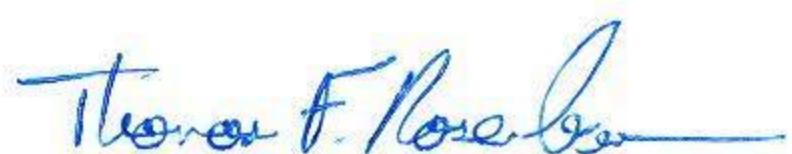
La Universitat oferirà al professor de català un contracte com a *Catalan lecturer*, d'una durada de 12 mesos, i li farà efectiu un sou brut de 45.000 \$ (QUARANTA-CINC MIL DÒLARS). A més, la Universitat aportarà al professor els beneficis complementaris sobre el salari base durant 12 mesos (29,5% del sou brut). La Universitat també es farà càrrec de les despeses d'ordinador, telèfon i accés a Internet (1.100 \$, MIL DÒLARS), del material per a les classes (1.000 \$, MIL DÒLARS), i ponències i conferències (1.000 \$, MIL CENT DÒLARS).

Respecte a la Càtedra Joan Coromines d'Estudis Catalans, la Universitat oferirà al professor visitant un sou brut de 20.000 \$ (VINT MIL DÒLARS) per un trimestre i cobrirà el cost dels beneficis complementaris corresponents (7% del sou brut).

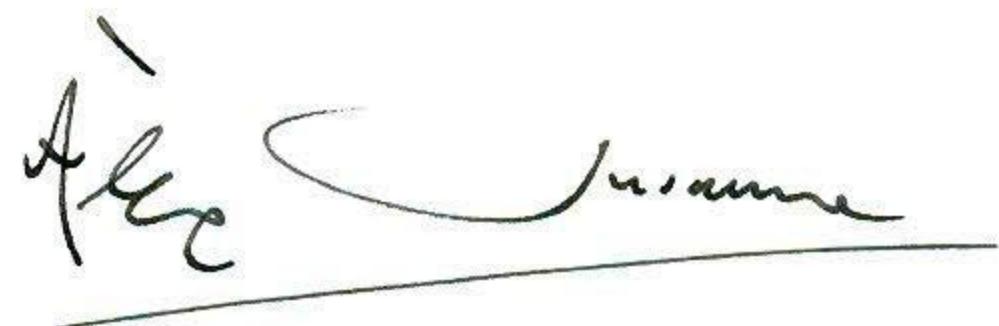
Tercer. Activitats acadèmiques i culturals

El curs 2013-2014, el professor visitant impartirà una conferència a la Universitat relacionada amb la llengua, la cultura o la literatura catalanes durant el trimestre que sigui a la Universitat. Així mateix, col·laborarà amb el Departament en la supervisió dels treballs de recerca d'estudiants de grau i de postgrau d'estudis catalans.

I en prova de conformitat amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts signen aquest annex en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data 19 de desembre de 2013.



Thomas Rosenbaum
Rector administratiu
de la Universitat de Chicago



Àlex Susanna i Nadal
Director
de l'Institut Ramon Llull

ADDENDUM FOR THE 2013-2014 ACADEMIC YEAR TO THE COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF CHICAGO AND THE INSTITUT RAMON LLULL

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

Mr. Thomas Rosenbaum, Provost of the University of Chicago
and

Mr. Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull

ACTING

The former, on behalf of and representing the University of Chicago.

The latter, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

WHEREAS

- I. On 18 December 2013 the Institut Ramon Llull (hereinafter the Institut) and the University of Chicago (hereinafter the University) signed a collaboration agreement for the promotion and consolidation of the teaching of Catalan language, culture and literature and for the development of academic, research and dissemination activities (organization of seminars, conferences, lectures, symposia, etc.) related thereto.
- II. In accordance with clause Eleventh of the aforesaid agreement, the parties shall establish, within their available budgets, their respective annual contribution to maintain the teaching of Catalan language and the Visiting Chair in Catalan Studies.

And in order to establish the terms of collaboration, the parties now subscribe this addendum, subject to the following

CLAUSES

One. Teaching of Catalan Studies

For the 2013-2014 academic year, the University and the Institut agree:

- To maintain the teaching of Catalan language and Literature as part of the studies offered by the Department of Romance Languages and Literatures specifically the elementary, intermediate and advanced levels currently offered, 6 courses each year imparted by the Catalan lecturer.

CATA 10100 *Beginning Elementary Catalan* (Fall 2013)

CATA 12200 *Catalan for Speakers of Romance Languages I* (Fall 2013)

CATA 12200 *Catalan for Speakers of Romance Languages I* (Winter 2014)

CATA 12300 *Catalan for Speakers of Romance Languages II* (Spring 2014)

CATA 15000 *Introduction to Contemporary Catalonia* (Spring 2014)

CATA 21901 *Introduction to Contemporary Catalan Literature* (Winter 2014)

The University will also offer the course CATA 29700, *Readings in Special Topics*.

- To maintain the undergraduate/graduate courses offered in Catalan literature and culture through the Joan Coromines Chair of Catalan Studies, with the presence, during the 2013-2014 academic year, of one visiting professor. This professor will be , from the University of Girona, who will impart a 30-hour course, distributed over 10 weeks on "Theories and practices of everyday life in Catalan literature and cinema".

Two. Contributions of the Institut

For the maintenance of teaching of Catalan language during the 2013-2014 academic year, the Institut will make a maximum contribution of 25,507€ (TWENTY-FIVE THOUSAND FIVE HUNDRED SEVEN EUROS) to the University, granted by means of a resolution signed by the director and published in the Official Gazette of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya). Furthermore, the Institut will provide the Catalan lecturer with a grant, according to the conditions established by the Institut for the lecturers.

For the maintenance of the teaching provided by the visiting professor of the Joan Coromines Chair in Catalan Studies during the 2013-2014 academic year, the Institut will make a maximum contribution of 12,500 € (TWELVE THOUSAND FIVE HUNDRED EUROS) to the University.

Three. Contributions of the University

The University will offer the lecturer a contract as Catalan lecturer for a term of 12 months and will pay him a gross salary of \$45,000 (FORTY-FIVE THOUSAND DOLLARS). In addition, the University will provide the lecturer with full fringe benefits for the 12-month

period (at the current rate of 29.5% of gross salary). The University also will defray the costs for computer, telephone and Internet access (\$1,100, ONE THOUSAND ONE HUNDRED DOLLARS); materials for the classes (\$1,000, ONE THOUSAND DOLLARS); and lectures and conferences (\$1,000 (ONE THOUSAND DOLLARS).

With respect to the Joan Coromines Chair of Catalan Studies for the 2013-2014 academic year, the University will offer to the visiting professor a gross salary of \$20,000 (TWENTY THOUSAND DOLLARS) for a term of one quarter and will cover the applicable fringe benefits cost (currently at a rate of 7% gross salary).

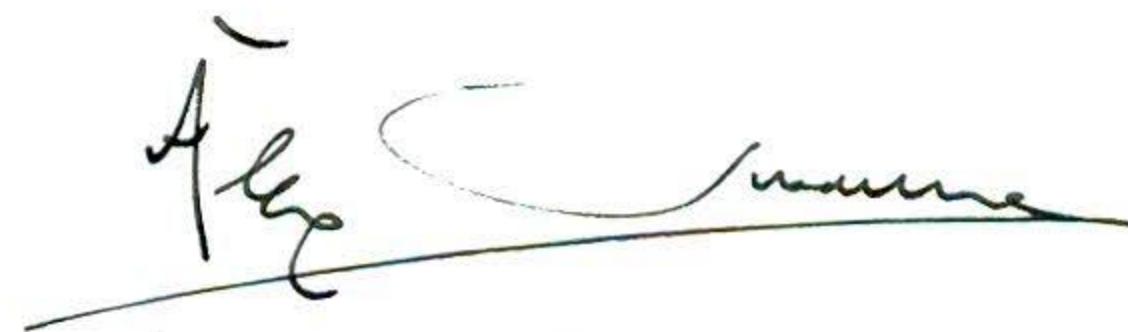
Four. Academic and cultural activities

During the 2013-2014 academic year, the visiting professor will give a lecture at the University related to Catalan language or literature during one semester. He will also collaborate with the Department in the supervision of research by undergraduate and post-graduate students of Catalan studies.

And in witness of their agreement with the foregoing, the parties sign this addendum in four copies (two in Catalan and two in English) for a single purpose, at their respective venues on 19 December 2013.



Thomas Rosenbaum
Provost
of the University of Chicago



Àlex Susanna i Nadal
Director
of the Institut Ramon Llull